

Johann Wolfgang von Goethe,
 [Kanto de Klarineto]

tradukita de Manfred Retzlaff

Foje
 Malĝoje
 Kaj pensoplene
 Kore
 Dolore
 Kaj ŝvebe pene
 Ĵus ege ĝojanta
 Nun afliktiĝanta -
 Sole feliĉas
 Animo amanta.

Johann Wolfgang von Goethe,
 [Klärchens Lied]

Freudvoll
 Und leidvoll,
 Gedankenvoll sein,
 Hangen
 Und bangen
 In schwebender Pein,
 Himmelhoch jauchzend,
 Zum Tode betrübt -
 Glücklich allein
 Ist die Seele, die liebt.

Johann Wolfgang von Goethe,
 [Kanto de Klarineto]

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝoje
 Kelkfoje
 Kaj pensoplene
 Plore
 Angore
 Kaj ŝvebopene
 Ĵus ege ĝojanta
 Nun afliktiĝanta
 Sole feliĉas
 Animo amanta.

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-049-1 / Arg-733-1479 (2012-12-28 15:22:16)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-733-1478 (2012-12-28 15:25:10)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.passende-gedichte-finden.de/liebesgedicht-goethe.html> kaj en http://www.gedichte.vu/?freudvoll_und_leidvoll.html. Ĝi estas el la dramo "Egmont" de J. W. v. Goethe, Klärchens Lied. Vidu: http://www.handmann.phantasus.de/g_freudvoll_und_leidvoll.html.

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1084.*

MR-049-1 / Arg-733-1480 (2012-12-28 16:52:16)